

ARL^eF

^^
^^ AGJENZIE
^^ REGJONÂL
^^ PE LENGHE
^^ FURLANE
^^

La ferode e passave l'ò vie,
fûr dal mont: tregars di fier poiâts su
la tiere muarte di chel di gherie

Lezion 17



dut par furlan

Adriano CESCHIA

Cors par imparâ
daurman a lei e a scrivi
par furlan

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,
li difûr: une musiche eterne e avuâl e
par chel a scoltâle a veve par entri
mîl musichis di sot vôs a pene tocjadis: a
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

Câs dai pronons personâi

PRESENTAZION

- I. Cheste e je la tabele dai pronons personâi sempliçs. Ju vin presentâts secont la persone e secont che a son subiet o complement obiet o indiret. Viodût che che tant che obiet a puedin jessi metûts devant o daûr dal verp, a puedin jessi diferents, atons o tonics.

<i>persone</i>	<i>pron. subiet</i>	<i>pron. aton</i>	
1e	jo	o	lavi
2e	tu	tu	lavis
3e	lui	al	lave
	jê	e	lave
1e	nô, noaltris	o	lavìn
2e	vô, voaltris	o	lavais
3e	lôr	a	lavin
<i>persone</i>		<i>complement obiet tonic</i>	
1e	a lavin	me	
2e	a lavin	te	
3e	a lavin	lui	
		jê	
1e	a lavin	nô, noaltris	
2e	a lavin	vô, voaltris	
3e	a lavin	lôr	
<i>persone</i>		<i>complement indiret tonic</i>	
1e	a fevelavin	a mi	
2e	a fevelavin	a ti	
3e	a fevelavin	a lui	
		a jê	
1e	a fevelavin	a nô, a noaltris	
2e	a fevelavin	a vô, a voaltris	
3e	a fevelavin	a lôr	

<i>complement obiet aton</i>	
mi	lavin
ti	lavin
lu	lavin
le	lavin
nus	lavin
us	lavin
ju	lavin

<i>complement indiret aton</i>	
mi	fevelavin
ti	fevelavin
i	fevelavin
i	fevelavin
nus	fevelavin
us	fevelavin
ur	fevelavin

persone		Pronon riflessîf
1e		
2e		
3e	al lavave	se
	e lavave	se
1e		
2e		
3e		

compl. obiet aton	
mi	lavavi
ti	lavavis
si	lavave
si	lavave
si	lavavin
si	lavavis
si	lavavin

“ **Note 1.** I pronons atons preverps «o, e, a» in cumbinazion cul averbi «no» no si scrivin.

Esempli.

Jo o scolti - jo no scolti. Lôr a pensin - lôr no pensin.

Note 2. Il pronon preverp «al» cun «no» al devente «nol».

Esempli.

Lui al cjale - lui nol cjale.

Note 3. Il pronon aton preverp «al» al pues deventâ «a» cuant che i ven daûr il pronon «i» intes variantis, tal furlan standard, dut câs, chel pronon si omet.

Esempli.

Lui al fevele a jê - lui (a) i fevele.

Note 4. Par solit il pronon aton preverp no si scrîf se i ven daûr un pronon aton.

Esempli.

Jo mi prepari - Miôr che: jo o mi prepari.

”

II. La particule pronominâl indi seont che e à daûr une vocâl o une consonante e fâs:

jo o lavori chês cjadreis			e scomence cun consonante
jo o	indi		lavori
jo o	'ndi		lavori
jo o	int		lavori
jo o	'nt		lavori
jo o alci chês taulis			e scomence cun vocâl
jo o	indi		alci
jo o	'ndi		alci
jo o	ind		alci
jo o	'nd		alci

III. I pronons atons obiet e altris complements a puedin cumbinâsi e formâ formis complessis.

compl. tiermin	compl. obiet			
	lu	le	ju	lis
mi (a mi)	mal	me	mai	mes
ti (a ti)	tal	te	tai	tes
i (a lui)	jal	je	jai	jes
i (a jê)	jal	je	jai	jes

nus (a nô)	nus al	nus e	nus ai	nus es
us (a vô)	us al	us e	us ai	us es
ur (a lôr)	ur al	ur e	ur ai	ur es

<i>compl. tiermin riflissif</i>	<i>compl. obiet</i>			
	lu	le	ju	lis
mi (a mi)	mal	me	mai	mes
ti (a ti)	tal	te	tai	tes
si (a se)	sal	se	sai	ses
si (a se)	sal	se	sai	ses
si (a nô)	sal	se	sai	ses
si (a vô)	sal	se	sai	ses
si (a lôr)	sal	se	sai	ses

Esempli				
<i>compl. tiermin</i>	<i>compl. obiet</i>			
	puartâ un caffè a...	puartâ la letare a...	puartâ i scarpons a...	puartâ lis çavatis a...
	puartâlu a...	puartâle a...	puartâju a...	puartâlis a...
mi (a mi)	mal parte	me parte	mai parte	mes parte
ti (a ti)	tal parte	te parte	tai parte	tes parte
i (a lui)	jal parte	je parte	jai parte	jes parte
i (a jê)	jal parte	je parte	jai parte	jes parte
nus (a nô)	nus al parte	nus e parte	nus ai parte	nus es parte
us (a vô)	us al parte	us e parte	us ai parte	us es parte
ur (a lôr)	ur al parte	ur e parte	ur ai parte	ur es parte

<i>compl. tiermin</i>	<i>compl. obiet</i>			
	puartâ un caffè a...	puartâ la letare a...	puartâ i scarpons a...	puartâ lis çavatis a...
	puartâlu a...	puartâle a...	puartâju a...	puartâlis a...
jo mi (a mi)	mal parti	me parti	mai parti	mes parti
tu ti (a ti)	tal partis	te partis	tai partis	tes partis
lui si (a lui)	sal parte	se parte	sai parte	ses parte
jê si (a jê)	sal parte	se parte	sai parte	ses parte
nô si (a nô)	sal partin	se partin	sai partin	ses partin
vô si (a vô)	sal partais	se partais	sai partais	ses partais
lôr si (a lôr)	sal partin	se partin	sai partin	ses partin

ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 17 Sezion A.

01. Clicâ achì su **Audio Sezion A presentazion**, o discjamâlu dal sît www.arlef.it – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 17**.

02. Scoltâ ben la presentazion dal câs.

03. Completâ lis caselis vueidis des tabelis de *Tabele de esercitazion 1*.

1. Tabele di esercitazioni			
<i>persone</i>	<i>pronon subiet</i>	<i>pronon aton</i>	
1e			
2e			
3e			
1e			
2e			
3e			

<i>persone</i>		<i>complement obiet tonic</i>
1e		
2e		
3e		
1e		
2e		
3e		

<i>complement obiet aton</i>	

<i>persone</i>		<i>complement indirect tonic</i>
1e		
2e		
3e		
1e		
2e		
3e		

<i>complement indirect aton</i>	

<i>persone</i>		<i>pronon riflessif</i>
1e		
2e		
3e		
1e		
2e		
3e		

<i>complement obiet aton</i>	

jo o lavori chês cjadreis		<i>e scomence cun consonante</i>
jo o	indi	lavori
jo o		lavori
jo o		lavori
jo o		lavori
jo o alci chês taulis		<i>e scomence cun vocâl</i>
jo o		alci
jo o		alci
jo o		alci
jo o		alci

<i>compl. tiermin</i>	<i>compl. obiet</i>			
	puartâ un caffè a...	puartâ la letare a...	puartâ i scarpons a...	puartâ lis çavatis a...
	puartâlu a...	puartâle a...	puartâju a...	puartâlis a...
mi (a mi)	parte	parte	parte	parte
ti (a ti)	parte	parte	parte	parte
i (a lui)	parte	parte	parte	parte
i (a jê)	parte	parte	parte	parte
nus (a nô)	parte	parte	parte	parte
us a vô)	parte	parte	parte	parte
ur (a lôr)	parte	parte	parte	parte

<i>compl. tiermin riflessif</i>	<i>complement obiet</i>			
	lu	le	ju	lis
mi (a mi)				
ti (a ti)				
si (a se)				
si (a se)				
si (a nô)				
si (a vô)				
si (a lôr)				

04. Controlâ la justece de scriture cu lis *Tabelis de presentazion* e se a son fai, che si ripeti.
05. Voltâ par furlan lis espressions de *Tabele di esercitazion 2 A*.

2. Tabele de esercitazion A

Io taccio. Le avevo date loro. Ce lo prepara. Non ne voglio. Ne hai ancora? Non ne tengo più. Lei sceglie il vestito. Li portano a loro. A chi interessa? A lei. Ti tocca bella. Non li sopporto. Glieli avevo cuciti. Se li pulisce da solo. Voi ce l'avevate detta. Noi ascoltiamo. Non voleva. Te li peso. Voi avete premura. Gliela preparo subito. Li ho consegnati loro. Lei ne ha pochi. Lui gli porta le carte. Gli interessa molto. Loro gli consegnano la busta. Me le scelgo io. Lo dicevo loro.

06. Controlâ la coretece de traduzion dal pont 05 su la *Tabele de esercitazion 2 B* e se a son fai, ripeti dal pont 05.

2. Tabele de esercitazion B

Jo o tâs. Ur es vevi dadis. Nus al prepare. No 'ndi vuei | no 'nt vuei. Ind âstu ancjemò? No 'nt ten plui | no 'ndi ten plui. Jê e sielç il vistît. Ur ai puartin a lôr. A cui interessial? A jê. Ti tocje biele. No ju sopuarti. Jai vevi cusîts. Sai nete bessôl. Voaltris nus e vevis dite. Nô o scoltin. Nol voleve. Tai pesi. Voaltris o vês presse. Je prepari subite. Ur ai ai consegnâts. Jê e 'nd à pôcs. Lui i puarte lis cjartis. I interesse une vore. Lôr i consegnin la buste. Mes sielç jo. Ur al disevi.

sezion B

Bocons di sagjistiche

Il riviel di Joibe Grasse

di Carli Pup, gjavât fûr di *Gnovis pagjinis furlanis*, 1997, pagj. 15-17.

Par furlan	Par talian
<p>(continuazion)</p> <p>... La popolazion rurâl si cjate denant i proviodiments de nobiltât che: e refude di paiâ i mioraments dai massârs sui fonts, e sburte pe revision dai antîcs pats colonics, e mude i fits monetaris cun cens in nature (tant che a cressin i presits dai prodots agricui), e slargje simpri di plui i escomis pai coltivadôrs insolvents, e usurpe lis comugnis e il patrimoni coletif e e incrès lis prerogativis nobiliârs, tant tal cjamp juridizionâl che ta cheleconomic fiscâl. I contadins a àn di patî la violence e i usurps dai nobii e la espansion de soestanzie citadine; a son i prins a paiâ pes vueris jenfri Vignesie e l'Imperi e pes incursions dai Turcs. Cui esercits che a vivin su lis lôr spalîs, lis vilis brusadis, i maçalîs e lis robariis, no àn altre strade che chê de autodifese. Indiferent viers ogni paron, la popolazion rurâl e reagjîs cul riviel; e refude di paiâ i fits, e vuaste lis proprietâts dai siôrs, e ocupe pais e palaçs, e bruse, e fâs lee cui bandîts, e pronte vuaitis a nobii e sbîrs. Vignesie e à bisugne di aleâts pe sô politiche espansionistiche, no si fide dai Strumîrs e cussi e cuvierç i Çamberlans, intant e cîr di tignî bogns i contadins. L'Imperi al reagjîs e, cu la lee di Cambrai, al fâs tremâ la Republiche. I exercits venits e imperiâi a corin pal Friûl robant, brusant e copant. La faide nobiliâr e cres simpri di plui sot dal sburt di Antoni Savorgnan. I contadins a fasin riviel: juridizions interiis a son inflamadis de rivolte. Ai 30 di lui dal 1509 i contadins a assaltin, a cjapin e a brusin il cjistiel di Sterp, fasint presonîrs Nicolau Colorêt e i siei armâts. L'an daspò une ambassade di nobii furlans - lade a Vignesie par domandâ al Senât la repression cuintri dai "rabiati vilani" e la punizion dal Savorgnan che a considerin il mandant de violence populâr - e cole tune vuaite di contadins dongje Çupicje e e rive a fûi dome par un pêl.</p>	<p>(continuazione)</p> <p>... La popolazione rurale si trova di fronte i provvedimenti della nobiltà la quale: rifiuta di pagare le migliorie dei coloni nei fondi, spinge per la revisione degli antichi patti di colonia, trasforma gli affitti in denaro con censi in natura (tant'è che aumentano i prezzi dei prodotti agricoli), allarga sempre più gli escomi per i coltivatori insolventi, usurpa le terre comuni ed il patrimonio collettivo ed aumenta le prerogative nobiliari tanto in campo giurisdizionale che in quello economico-fiscale. I contadini devono sopportare la violenza e le usurpazioni dei nobili e l'espansione della egemonia cittadina; sono i primi a pagare per le guerre tra Venezia e l'Impero e per le incursioni dei Turchi. Con gli eserciti che vivono sulle loro spalle, i paesi bruciati, i massacri ed i saccheggi, non hanno altra via di scampo che l'autodifesa. Indifferente nei confronti di ogni padrone, la popolazione rurale reagisce con la ribellione; rifiuta di pagare gli affitti, danneggia le proprietà dei signori, occupa paesi e palazzi, brucia, si unisce coi banditi, appresta agguati a nobili e sbirri. Venezia ha bisogno di alleati per la sua politica espansionistica, non si fida degli Strumieri e copre gli Zamberlani, ed intanto cerca di tenere quieti i contadini. L'Impero reagisce e, con la Lega di Cambrai, fa tremare la Repubblica. Gli eserciti veneti ed imperiali scorrazzano per il Friuli rubando, bruciando ed uccidendo. La faida nobiliare cresce sempre più sotto la sollecitazione di Antonio Savorgnan. I contadini si ribellano: intere giurisdizioni si infiammano nella rivolta. Ai 30 di luglio del 1509 i contadini prendono di assalto il castello di Sterpo, facendo prigioniero Nicolò Colloredo ed i suoi armati. L'anno successivo una ambasceria di nobili friulani - andata a Venezia per chiedere al Senato la repressione contro i "rabiati villani" e la punizione del Savorgnan che considerano il mandante della violenza popolare - cade in una imboscata di contadini presso Zompicchia e riesce a fuggire per miracolo.</p>

ESERCITAZION

... La popolazion rurâl si cjate denant i proviodiments de nobiltât che: (rifiuta) di paiâ (le miglories dei coloni) sui fonts, (spinge) pe revision dai antîcs pats colonics, (trasforma) i fits monetaris cun cens in nature (tant che a cressin i presits dai prodots agricui), e slargje simpri di plui (gli escomi) pai coltivadôrs (insolventi), e usurpe lis comugnis e il patrimoni coletif e (aumenta le prerogative) nobiliârs, tant tal cjamp jurisdizionâl che ta chel economic fiscâl. I contadins a àn di patî la violence e i (usurpazioni) dai nobii e la expansion de (egemonia cittadina); a son i prins a paiâ pes vueris (tra) Vignesie e l'Imperi e pes incursions dai Turcs. Cui esercits che a vivin su lis lôr spalîs, lis vilis brusadis (i massacri ed i saccheggi), no àn (altra via di scampo) che chê de autodifese. Indiferent viers ogni paron, la popolazion rurâl e reagjis (con la ribellione); e (rifiuta di pagare) i fits (danneggia le proprietà) dai siôrs, e ocupe paîs e palaçs, e bruse, e fâs lee cui bandîts, (appresta agguati) a nobii e (sbirri). Vignesie e à bisugne di aleâts pe sô (politica espansionistica), no si fide dai (Strumieri) e cussì e cuvierç i (Zamberlani), intant e cîr di (tenere quieti) i contadins. L'Imperi al reagjis e, cu la (lega) di Cambrai, al fâs tremâ la Republiche. I esercits venits e imperiâi (scorrazzano) pal Friûl robant, brusant e copant. La faide nobiliâr e cres simpri di plui sot dal (sollecitazione) di Antoni Savorgnan. I contadins (si ribellano): jurisdizions interiis a son inflamadis de rivolte. Ai 30 di lui dal 1509 i contadins a assaltin, a cjapin e a brusin il cjistiel di Sterp, fasint presonîrs Nicolau Colorêt e i siei armâts. L'an daspò (un'ambasciata) di nobii furlans - lade a Vignesie par domandâ al Senât la repression cuintri dai "rabiati vilani" e la punizion dal Savorgnan che a considerin il mandant de violence populâr - (cade in un agguato) di contadins dongje Çupicje e e rive a fuî dome (per miracolo).

ISTRUZIONI

Par studiâ su la Sezion B de Lezion 17, eseguî lis operations indicadis intai ponts ca sot.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion B](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 17**.

02. Scoltâ la leture dal test par furlan.

03. Lei il test par talian de traduzion; cirî di meti in relazion i significâts des peraulis e des espressions dai tescj intes dôs lenghis.

04. Fâsi judâ di une persone che, imparade ben la pronunzie scoltant la leture, e dete il test. Si racomande di no detâ la peraule isolade, ma in compagnie di chês altris che i son plui leadis, a piçui trops. Par esempi: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il paîs /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»

05. Finide la detadure dal bocon, verificâ la coretece ortografiche de scriture confrontantle cul test par furlan.

06. Se la scriture e je corete, passâ al pont 07, se no, ripeti lis operations dal pont 01 al pont 05.

07. Lassâ passâ une zornade o dôs.

08. Cjapâ il test furlan scrit inte **Esercitazion** cence tornâ a lei il test furlan intîr, sielzint lis peraulis o lis espressions justis daûr significât, e completâ il test par furlan incomplet.

09. Finide la vore, controlâ la scriture dal test furlan de **Esercitazion** cul test furlan intîr; se e je dute juste, e no mancjin espressions, passâ a la Lezion successiva; se a son fai e vueits, ripeti dutis lis operations dal pont 01 al pont 09.

Scaïis di poesie furlane dal 1945 incà

Domeni Zannier

Al à poetât fin dai agns '50, cun grande creativitât. Paron dal viers e de peraule, al à publicât ancje un poeme tai agns '70, *L'ancure te Natisse*.

E DISARAN CHE I SECUI O AI AMÂT*

*E disaran che i secui o ai amât,
il mont, la vite e dut ce che al è biel,
che in arcs di agns a mi à nudrît la tiere
e jessi vôs, pinsîrs ch'al creve il timp
o ch'al impie tal scûr lusôrs lontans.
E disaran. E jo no sarai plui
a vivi cui umans; mi varà un cîl.
Cjant o sarai te int ch'e nassarà
se la mê forme e invenin mans divines.
La man te man, Signôr, scrivin adun.
Il cîl aquileiês al è l'amôr
fissât intune cupule celeste
a cerclâ monts e mârs fin dongje il Noric
e l'Istria, rude al clap, dolce al ulif.
Svolade di Alessandrie une onerarie
e lenç il puart e l'ancure e la tuarte
e pein a curt il zûc di jê ta l'onde.
I rems e pausin tirâts dongje i bancs.
I marcjadants ch'e vegnin di Palmire,
Sirians di lenghe pronte e voli astût
e Nabatens che l'aur e fasin dopli
di ce ch'al vâl e discjariin i pacs
intai celârs portuâi o su pe schene
tribulade dal sclâf. La vele e mole
i braçs al vint. L'Orient al è un incjant
ancje cuant ch'al imbroe. Gracie ch'e vîf,
Lucine e ven cui sandui piel d'agnel...*

Fûr di Domeni Zanier, *L'ancure te Natisse*,
Ed. La Nuova Base, Udin 1972, Cjant Prin, vv.1-27

*La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude tes formis gramaticâls, te vocalizazion, tal lessic; pal rest la particularizazion e je lassade ae pronunzie.

voltade par talian

DIRANNO CHE I SECOLI HO AMATO

Diranno che ho amato i secoli,
il mondo, la vita e tutto quello che è bello,
che in archi d'anni mi ha nutrito la terra
ad essere voce, pensiero che spezza il tempo
o che accende nel buio luci lontane.
Diranno. Ed io non sarò più
a vivere con gli umani; miavrà un cielo.
Canto sarò nella gente che nascerà
se mani divine diventano vene della mia forma.
La mano nella mano, Signore, scriviamo assieme.
Il cielo aquileiese è l'amore
fissato in una cupola azzurra
a circondare monti e mari fin presso il Norico
e l'Istria, rude per il sasso, dolce per l'ulivo.
Una nave oneraria, volata da Alessandria,
lambisce il porto e l'ancora e la gomena
legano limitando il suo gioco nell'onda.
I remi riposano ritratti accanto ai banchi.
I mercanti che vengono dal Palmira,
Siriani di lingua pronta ed occhio astuto
e Nabateni che stimano l'oro il doppio
di quel che vale, scaricano i pacchi
nei magazzini portuali o sulla schiena
tribolata dello schiavo. La vela lascia cadere
le braccia dal vento. L'Oriente è un incanto
anche quando imbroglia. Grazia vivente,
Lucina viene con i sandali pelle d'agnello...

ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 17 Sezion C.

01. Lei ben e interpretâ il test te forme origjinâl, daspò di vêlu scoltât clicant achì su [Audio Sezion C](#), o discjamantlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 17**.

02. Tradusi il test furlan in lenghe taliane a vôs o par scrit, confrontant la traduzion cun chê proponude ae fin de vore.